

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 20:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chwyciłem więc moją nałożnicę, pociąłem ją i posłałem ją przez wszystkie pola dziedzictwa Izraela, gdyż dopuścili się w Izraelu niegodziwości i haniebnego czynu.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego podzieliłem jej ciało na części, które rozesłałem po wszystkich polach dziedzictwa Izraela. W Izraelu dopuszczono się bowiem niegodziwości, haniebnego czynu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wziąłem więc swoją nałożnicę, rozciąłem ją na części i rozesłałem ją do wszystkich krain dziedzictwa Izraela. Dopuszczono się bowiem w Izraelu haniebnego i sprostego czynu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wziąłem tedy załóżnicę moję, i rozrąbałem ją na sztuki, i rozesłałem ją do wszystkich krain dziedzictwa Izraelskiego; albowiem się dopuścili w Izraelu haniebnego i sprośnego uczynku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którą porwawszy rozsiekalem w sztuki i rozeslałem części po wszytych granicach osiadłości waszej, bo nigdy taka niecnota i tak haniebny grzech nie zstał się w Izraelu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zabrałem więc moją żonę, rozciąłem na kawałki, które porozsyłałem do wszystkich dzielnic dziedzictwa izraelskiego. Popołniono bowiem bezeczeństwo w Izraelu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Chwyciłem więc moją nałożnicę i pokrajałem ją na kawałki i rozesłałem je poprzez wszystkie pola dziedzictwa izraelskiego, gdyż dopuścili się czynu haniebnego i ohydneho w Izraelu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wziąłem więc nałożnicę, pokroiłem ją i rozesłałem po całym obszarze dziedzictwa Izraela, ponieważ dopuścili się nikczemności i niegodziwości w Izraelu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zabrałem ją więc, pokroiłem na części i rozesłałem je do wszystkich posiadłości Izraela, gdyż dopuszczono się w Izraelu czynu ohydneho i haniebnego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wziąłem więc swą nałożnicę, poćwiartowałem ją na części i rozesłałem je po całym obszarze posiadłości Izraela, ponieważ dopuścili się nad wyraz sprośnego i haniebnego czynu w Izraelu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав їм священик: Ідїть в мирї, перед Господом дорога ваша, якою ви нею їдете,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc wziąłem moją nałożnicę, porąbałem ją i rozesłałem po wszystkich dzielnicach dziedzictwa Izraela; bowiem w Izraelu dopuszczono się sprośnego i haniebnego czynu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego chwyciłem moją nałożnicę i porozcinałem ją, i porozsyłałem na każde pole dziedzictwa izraelskiego, gdyż dopuszczono się rozpasania i bezeczeństwa w Izraelu.

¹⁾ haniebny czyn, נִפְלָא .

